

ТРАНСФОРМАЦИЯ ДИКТЕМНОГО КОМПЛЕКСА ИНТЕРНЕТ-ВЕРСИИ ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ОРИЕНТИРОВАННЫХ ТЕКСТОВ ЖУРНАЛА «THE ECONOMIST»

В статье проводится сравнение структуры диктемного комплекса печатной и Интернет версии профессионально-ориентированных текстов англоязычного издания «The Economist».

Ключевые слова: диктема, диктемный комплекс, профессионально-ориентированный текст

Второе десятилетие XX века отмечено ростом конкуренции в каждом сегменте рынка СМИ. Соответственно, перед адресантом (редакцией) ставится задача сохранения и расширения целевой аудитории. В качестве одного из вариантов развития в этом направлении выступает предоставление дополнительных вариантов удовлетворения существующего спроса.

Темой нашего исследования являлись профессионально-ориентированные тексты из печатной версии журнала «The Economist». В настоящее время информация адресатам данного журнала предоставляется не только на бумажном («The Economist») или электронном носителе (economist.com), возможна аудио-версия (audio edition), начитанная профессиональными радио и тележурналистами, а также совмещенная подписка, включающая в себя «печатную» и «цифровую» версии. Изучение спроса производится с помощью всплывающего «окошка», которое содержит четыре вопроса: Which *Economist* reader are you?, The digital reader?, The print reader?, Print+Digital Reader? В данной статье рассмотрена реализация диктемной теории М.Я. Блоха [Блох 2000] на материале, предоставленном Интернет-версией журнала «The Economist».

Цифровую версию издания отличает активизация диктемного комплекса в рамках изучаемого текстового пространства. Проведенный анализ макроструктурной организации профессионально-ориентированных текстов из раздела “Finance and Economics” англоязычного печатного издания «The Economist» за 2009-2011 гг. [Федосеева 2012: 137-138] позволил сделать вывод о существенной унификации структуры данного типа текстов.

Инвариантная модель макроструктуры профессионально-ориентированных текстов состояла из диктемного (заголовочного) комплекса, информационно-аналитического блока и иллюстративного компонента (как правило, являющегося составляющей частью креолизованной диктемы, входящей в состав диктемного комплекса). Диктемный комплекс, в свою очередь, включал два обязательных и два факультативных компонента. К обя-

зательным компонентам мы относили представленное прагмемой диктемное имя статьи и лид (основную составляющую информемы), к факультативным – обобщающий элемент, относящий конкретный печатный материал к определенной экономической тематике, и указатель на географию референтной ситуации или события:

Financial careers

Go east, young moneyman

HONG KONG AND NEW YORK

Ever more jobs in finance are migrating to growth markets, particularly in Asia [The Economist April 16th 2011 p.71].

Названные структурные звенья выступали как константа, структурно-композиционный инвариант профессионально-ориентированного текста.

Сегодня текстовое пространство Интернет версии изучаемого журнала открывается рядом диктемных (заголовочных) комплексов, относящихся к различным разделам журнала. Следует отметить, что изучаемый нами раздел “Finance and Economics” как таковой не представлен в цифровой версии издания. Материалы сходной тематики публикуются в разделах “Business & finance” и “Economics”:

Fannie Mae and Freddie Mac

Never been better

America’s mortgage-insurance giants are making bigger profits than before the crisis

MORE IN BUSINESS & FINANCE [economist.com/21.02.2015].

Информационно-аналитический блок и иллюстративный компонент профессионально-ориентированного текста представлен дополнительно, если адресат демонстрирует интерес к данному материалу.

Рассматривая данный пример, необходимо с одной стороны отметить отсутствие географического указателя, являющегося факультативным компонентом диктемного комплекса, а с другой, появление дополнительного элемента: «MORE IN BUSINESS & FINANCE», с помощью которого представленный материал может быть соотнесен с одним из конкретных разделов, предлагаемых вниманию читателей Интернет версией журнала. При этом, если открываем страницу, на которой представлена полномасштабная креолизованная версия статьи, включающая фотографию и график, то сталкиваемся с дальнейшей трансформацией диктемного комплекса:

Fannie Mae and Freddie Mac

Never been better

America’s mortgage-insurance giants are making bigger profits than before the crisis

Feb 20th 2015, 18:06 | LONDON AND NEW-YORK | Business and finance

Первые три компонента диктемного комплекса неизменны, но по сравнению с версией журнала на бумажном носителе происходит качественное расширение четвертого. В дополнение к информации о месте, вво-

дится указание на время, включая не только месяц, число и год, но и день публикации материала, часы и минуты размещения. В дальнейшем данная информация пропадает, т.к. теряется ее актуальность.

Рассмотренные нами примеры показывают, что в настоящее время происходит трансформация структуры диктемного комплекса профессионально ориентированного текста по экономической проблематике. При первичном предъявлении задача диктемного комплекса – привлечь внимание к публикации, не перегружая потенциального читателя излишней информацией, но давая достаточно четкое представление о конкретной тематике предлагаемого материала. Если первоначально поставленная задача выполнена, адресат переходит к странице с полномасштабным текстом. Вторичное введение трансформированного варианта диктемного комплекса с нашей точки зрения способствует реализации персуазивной функции, повышая доверие к предоставляемому материалу. Можно сделать вывод, что трансформация диктемного комплекса проводится в рамках выполнения журналом «The Economist» социального заказа на структурирование информационного потока по экономической проблематике, давая возможность оптимизировать процесс идентификации необходимой профессиональной информации как для специалистов работающих с профессионально-ориентированными текстами, так и для более широкой аудитории.

Библиографический список

1. Блох М.Я. Диктема в уровневой структуре языка // Вопросы языкознания. М.: 2000. № 4, С. 56- 67.
2. Федосеева М.Ю. Профессионально-ориентированный текст экономической конъюнктуры (на материале английского языка). дис. ... канд. филол. наук. М.: 2012. 156 с.

M.Y. Fedoseeva (Russia, Samara)

DICTEME COMPLEX TRANSFORMATION IN THE DIGITAL VERSION OF PROFESSIONALLY-ORIENTED TEXTS IN «THE ECONOMIST»

The paper deals with comparing dicteme complex structure in a print version of professionally-oriented texts on economics to a digital one within the framework of dicteme theory.

Keywords: dicteme, dicteme complex, professionally-oriented texts